GLOSSARIES

These materials are intended for students of Hindi and Urdu who have had at least one year of formal language instruction. It is assumed that such students will be familiar with a vocabulary of more than 1,000 words and will be able to recognize, but not necessarily actively control, most of the common grammatical structures of Hindi.

Each film is provided with a serial (line-by-line) glossary and the three serial glossaries are supplemented by a complete alphabetical glossary containing all of the lexical items in the three films.

The serial glossaries omit a number of common words which most students are likely to know after one year of study. These words, however, are included in the alphabetical glossary.

A large number of other words, including some which the student may already know, are glossed only on their first occurrence and are indicated by the sign ; to the left of each entry. Such words are considered sufficiently frequent and important for the student to make a special effort to learn, or relearn, them when they first occur. These words are also included in the alphabetical listing.

All other words are glossed whenever they occur and are incorporated into the alphabetical glossary. Occasionally, when a word has already occurred several times, it will then be marked by the sign ; to show that it will not be glossed again. Idioms, proverbs and special grammatical constructions are noted as necessary and relevant historical and cultural information is also provided as part of the serial glossaries. Such background information is not repeated in the alphabetical listing.

The abbreviations which are used in the glossaries are as follows:

- **m** a masculine noun
- **f** a feminine noun
- **a** an adjective
- **adv** adverb
- **pro** pronoun
- **pp** postposition
- **intr** intransitive verb
- **tr** transitive verb
- **caus** causative verb
- **pct** particle
- **con** conjunction

Table of Contents

Serial Glossaries

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sara Akash</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Tisri Qasam</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Garm Hava</td>
<td>139</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Cumulative Glossary 191
स्मत चुक्ताई
Ismat Chughtai, a prominent woman writer of Urdu short stories and novels living in India.

चुक्ताई a
unpublished

पर चुक्ताई a
based on

पत्रिका f
direction (of a film, play, etc.)

निर्देशन m
to supervised, oversee, look after N

पान m
character(s)

सुख a
chief, main

वाजना m
factory

कौशला m
chief

की देखभाल करना

मिलने adv
together

कलाना tr
to run (a factory, home); drive (a car), etc.

के वक्त pp
at the time of

तीनों f
politics, acting as a leader

वहाँ भी या कहाँ भी

यहा म a
engaged in, involved in

कुशम m, inv
husband of one's father's sister

कुजा m
father-in-law

श्रद्धा m
grandson (son's son)

श्रेणी m
treasurer, accountant

व्यक्तिरी m
businessman

शेखार m
moneylender, private banker

नौकर पासर n,

कारोग m
workman, craftsman

हत्यादि
etc.

स्थान m
place, location

श्रद्धा m
the year 1947

सीटा m, inv
leader

प्रात a
prominent

श्रीमा f
whistle

गुलाबाणत f
rumble, rumbling sound

पिस्ता-हुला a
mingled, mixed

गोलो f
bullet

फअंद हमला फ़िज़
Faisal Ahmad Fais. These verses are recited by Fais, one of the most famous of modern Urdu poets, now living in Pakistan. An excellent collection of his poems with English translations is Poems by Fais. Translated, with an Introduction and Notes, by Y.G. Kierman, 1971. partitioned/partition

स्थानीय a/f
place, fragment

सीता m
breast, chest

कूड़ा m
storm

वहाँ भी या कहाँ भी

तिला f
funeral pyre

जगरण int
to flicker

श्रीमा m
flame

संस्तान = संस्तान m
cremation ground

गीता = भागवद गीता f
The Gita, i.e. the Bhagavadgita

कूड़ा m
The Quran

हारान - हार क्यान m
perplexed (astonished) faith
न: कोर m
: चारौं कोर = चारौं तरफ adv all around ("in all four directions")

शाप adv
: गाढ़वाण m
tonga driver, cart driver

6 कहाँ को जा रहा है
The tonga driver speaks a type of urban, uneducated speech, sometimes called Karkhandari Urdu. A short description is Karkhandari Dialect of Delhi Urdu by G.C. Narang, New Delhi 1961. It is characterized by the loss of medial and final 'h' and various consonant sibilations, as well as some differences in verbal forms and vocabulary. The more important ones will be noted when necessary.

मिरां m
: खेलों v
a very common polite term of address for Muslims

बालाख m
emperor, here, the name of the tongadriver's horse

6 चौथा बहन f
another older sister, not Begum Akhtar

बालाख m
husband of one's sister

फलहेऱे m,pl
already, earlier

बाल-बाले m,pl
children

पीला a
green, verdant, fruitful

कटना int
to be cut down,

9 गर्म = गर्म a
hot, warm

उच्चारण int
to be uprooted

सूलना int
to dry up

ज़हीला = ज़हीला

सापर = सापर

शापर = शापर

फूला f
faithfulness, act of fidelity

के के पप
in exchange for

फूला f
cruelty, cruel act

कर रहा है = कर रहा है
riots, disturbances

दली m,pl
house, household

पश्चात m
Allah

dalā dhana int
to move aside, out of the way

dalīkhabāla m
cyclist

भागमभाग f
tumult, uproar ("fleeing back and forth")

बौंध m
son, boy
dalaga kara f
ト to set someone up as a tongadriver

कहाँ को = कहाँ
camelcart

ऊँट गाठ f
how

के हे = के हे
father and grandfather, i.e. ancestors

बाल-बाला m,pl
to harness

लोटना tr
soul

जन्म f
heaven

हुश फ़ाँज़क़ापों उनकी जन्म f they would turn over in their graves ("their souls would tremble in heaven")

का = का

का = का
that (correlative to के )

न का लिहाज़ काना
to take N into consideration
leather
i.e. from Pakistan
occupation, trade, business
religion
"Triangle" Bazaar (in Agra)
possession

salaam, a salutation primarily for Muslims; for the longer form see f201, 202.
among (themselves)
Mahatma Gandhi
sacrifice
to have an effect ("the color is brought out")
Muslim

nonsense
news, piece of news
N is aware of, knows of
foresman
genuine (as opposed to सीता counterfeit)
correct, true, right
martyrdom
killing and destruction
alternate imperative form
tell the truth

an alternate form to mark the conjunctive participle, extremely common in informal speech and Urdu poetry
factory owner
pig, swine
a Sindhi; someone from the Province of Sind in Pakistan; Karachi is the largest city in Sind
someone or other, something or other
someone or other, something or other
1-1/2 times to double
wages
crops, farming
to sow
U.P., formerly United Provinces, now Uttar Pradesh
locust swarm
box
father
uncle (father's elder brother)
business
religion
in our country, city, etc.
bride, bribery
fist, handful

to bribe N ("to warm the palm/fist of N")

right away instantly
to cook until soft (as lentils)

N's plan succeeds, N gets his way ("N's lentile cook until soft")

scene change
uncle (father's younger brother)

uncle; the suffix बान ("life, dear") occurs with both male and female kinship terms
kite
to fly a kite

to cut; in the game of kite flying
the objective is to try to cut the string of another's kite by crossing it with one's own kite string, which is coated with a paste of powdered glass.

shoo, off with you!
string
O Mummy.
to be cut, to get cut

you'll let it get cut:
down; a common adjective and noun meaning literally "wretched, unfortunate". When used affectionately, English equivalents might be 'you little dickens, you scamp, etc.' When used seriously, equivalents might be 'darn, damned, darn, etc.'

on purpose ("having known")
you rascal ("ill mannered")
to twist, tweak

bathroom, i.e. where one bathes
sunt (father's elter)
to kiss (the object must be expressed in Hindi)
to move aside, out of the way
dupatta, a long, light scarf
thread wrapped with fine gold or silver wire, used to embroider designs on cloth
to affix, sew on
bangles she has put on, is wearing
doll
affection, loving behavior
to spoil

belonging to another's household; Selim is assuming that Maisa will marry Kazim, his nephew, and therefore will stay within the family.

begum, a term of address and reference for Muslim ladies
to enter

"the slave of (his) wife", i.e. a man under the domination of his wife; c.f. haspecked
owl's flesh

His wife has fed him owl meat (thereby making him stupid and doltish like an owl).
00 : तारखा f,pl  clapping, applause
09 : केश conj  if only...1, would that...!
           (followed by a contrary-to-fact verb)
18 : बूंद m  meeting, gathering
29 : कहाँr f  speech
39 : तार m  effect
49 : विकासित चीज़ीया  Liqat Ali Khan, First Prime Minister of Pakistan; murdered in 1991.

53 : $1$ की $2$ प्राप्तना tr  to regard/consider $1_1$ (to be) $2_1$
56 : जीवन, जीव m,pl  meetings and processions/demonstrations
66 : नीच, हे नीच exclamation  an expression used by women, similar in intent to 'God forbid!'. It is derived from the Arabic phrase
           na'alu bi'llahi 'we seek protection in God (from...)
69 : बल्लाह न करे  God forbid ("may God not make it happen that...")
72 : माहालालाह exclamation  a common Arabic phrase meaning 'whatever God wills', used when mentioning something good that has happened
76 : नकाब a  unsuccessful, failed
86 : हमला m  attack
96 : पश्चिम भारतीयी  Sultan Mahmud of Ghazni, famous Afghan ruler who repeatedly invaded India; he died in 1030.

08 : सीखा f interj  "repentance"
12 : $N$ की बात कहना  to talk about $N$, to refer to $N$
16 : बल्लाह से  may God keep/preserve (us, her...)
18 : बघाना a  grown up, i.e. of marriageable age
26 : बेटों की = बेटों की बात  nation, community; here, the community of Muslims
30 : बजार m  meeting, gathering (such as a political meeting)
39 : दुस्सल लीग m  the Muslim League
49 : केसरा a  helpless, without support
53 : लुत a, inv  God
56 : जूत a  blood
66 : पथांता a  thirsty, thirsting
70 : वजन m  homeland, the place to which one has an emotional attachment; Heimat
76 : सलील चित्ती  Salim Chishti, a famous Muslim holy man and sufi, who lived at a place named Sikri at the time of Akbar. He foretold that Akbar would have three sons, the first of whom Akbar named Salim after the saint. Salim later became the Emperor Jahangir. Akbar chose that location for his new capital, Fatehpur Sikri.
86 : दसा f  shrine (of a Muslim saint)
88 : सूफ़ी a  holy, sacred
92 : सुनारा f  monument, memorial
96 : कुलकिली f  cowardice ("goat-heartedness")
100 : शिकार m  victim
रोड़ा-रोड़ी फ़ फ़  
bread and joy

रोड़ी फ़  
bread, i.e. food, sustenance

68  
कुलिए फ़  
bone

67  
वृक्ष म  
guess, idea, estimate

65  
ह्यादि फ़  
sacrifice

हावरा फ़  
trust, confidence

...अब वास् 
(even) if...should leave

किंवत ए, इव  
living, alive

फूलन एडव  
at once, immediately

N के लिए रहना होना कारकमः 
to depart for N  
business (activity)

थप होना प्रतिनियो  
to come to a stop, grind to a halt

हक-हक-बारिकम  
right and wrong, truth and falsehood

व्यापकता म  
strong, vigorous, mighty

क्रायां म  
clash, conflict

स्लाइचर  
struggle ("pulling back and forth")

Jawaharlal Nehru, first Prime Minister of India (1889-1964)

कपी फ़  
bread, i.e. food, sustenance

उड़ा एडव  
to fly

बहात फ़  
permissions

दिलान एस ऑफ़ सेना  
to promise to V  
Kite string, coated with paste and powered glass; see #54

की म  
to help N  
I admit ("like this too")

हिंसत फ़  
courage

N will lose heart

66  
चूँहार एडव  
with each other, one another
affectionate shortening of पहिना

to bend, lean

in the meantime, while something is happening

devil ("yatan")

stand for a surahi (clay water jug)

trust, confidence

N₁ has confidence in N₂,
N₁ trusts N₂

heaven

to provide, bestow

may God grant Father (Salim’s and Halim’s father) heaven! A pious benediction which here softens the implied criticism of their father.

justic

to put N₂ in the name of N₁, to sign N₂ over to N₁

objection

to object to N

the government

possession, occupation

to take possession of N, to take control of N

bed

knocking (on a door)

angry, mad

N he झुका होना

Why should I be mad?

to believe

whether he comes or not

soon, quickly

without

compulsion, i.e. I have no choice

no place to live or call one’s own

take care of yourself

clothesline

to hang

a very common (secular) salutation for Muslims ("I present my respects")

to sit down (honorific style)

see #107

loan

to decide about N

time, age, era

responsibility

between

the same

business dealings, transactions

spelling convention to represent in dialogues the actual pronunciation of यह
state, condition, situation
shoemaker
in the middle of the night
punishment
to trust N
to ring
bell
sir, term of polite address
Main Branch
for my part
a meeting of $N_1$ with $N_2$
prayer
fine, thanks; the conventional response to an inquiry about one's health, i.e. I'm fine because of your prayers
Munna, our Nawab (affectionate reference to Baker's son
involvement ("circle")
pity, mercy
may God have mercy, take pity
son (elevated usage)
to be ruined, destroyed
goodbye ("God is the Protector")
to hide, conceal
fellow countryman ("having the same vatan")
see #91
undoubtedly, certainly
common, widespread
effect
N will be affected
Allah is the Master
merchant, moneylender
interest (on money)
N is of use ("N comes into use; काप is oblique in this construction)
name of a street
to harness, yoke
Idiom: look who's telling me to be a leader
way, manner
to take N to mean, to interpret N to mean
concerning, according to
a vocative particle
Funamchand speaks Hindi with some Rajasthani grammatical forms as a way of typecasting his character—moneylenders are traditionally from Rajasthan
account book, ledger
i.e. Muslims
having repeatedly taken
the principle (of a loan)
to order (something to be sent or brought)

Lakshmi, goddess of fortune and prosperity
to see N, to obtain the darshan of N
(pujah usually requires honorific plural agreement)
to have N shown to me

order, command

application

to reject

the people at the bank

An Arabic phrase which Muslims repeat on
hearing bad news or on seeing anything
disagreeable or to express contempt or
disavowal. It is a shortened form of
the Arabic:

there is not strength and there is not

power except in Allah

in fact, really

because of

trouble, mess

i.e. Salim Mirza (Salim's older brother)

transaction, business dealing

from ("from the vicinity of")

midnight
| 214 | की तैयारी करना | to make preparations to, to get ready to | 216 | व्यापा (ि) करना | तैयार = व्यापा m | 230 | वीरी फुलिया की बास्ता | excl. for the sake of our Lady Fatima (the daughter of Muhammad) |
| 215 | सिल्सीलम् | to sew | 217 | बबसका बेस्ता | बबसका बेस्ता | 231 | बाला बाबा एस बराबर | जान है तो जहाँ है | proverb |
| 216 | वापनि वामि ि | Grandmother, Grandma | 218 | बबसका बेस्ता | बबसका बेस्ता | 232 | काला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 217 | बबसका बेस्ता | i.e. Hame's wife | 233 | हतानि एस | हतानि एस | 234 | हरानि एस | हरानि एस | 235 | काला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 218 | बबसका बेस्ता | fine (in texture or size) | 236 | बरानि एस | हरानि एस | 237 | बाला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 219 | बबसका बेस्ता | wheat | 238 | हरानि एस | हरानि एस | 239 | काला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 220 | बबसका बेस्ता | having large kernels, grains | 240 | बाला बाबा एस बराबर | हरानि एस | 241 | बाला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 221 | बबसका बेस्ता | 'forbidden'; here, not killed according to Islamic regulations | 242 | हरानि एस | हरानि एस | 243 | काला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 222 | एसकल एस | 'permitted', most killed according to Islamic regulations, "kosher" | 244 | हरानि एस | हरानि एस | 245 | काला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 223 | हरानि एस | तोलनि एस | to weigh | 246 | हरानि एस | हरानि एस | 247 | काला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 224 | पुलीसिक | pulao, pilaff (a rice dish) | 248 | हरानि एस | हरानि एस | 249 | काला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 225 | कमसिक | the darned, the damn (very common perjorative word, c.f. #75) | 250 | हरानि एस | हरानि एस | 251 | काला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 226 | बीजनि एस | to grind | 252 | हरानि एस | हरानि एस | 253 | काला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 227 | कंकि कंकि कंकि | to grind (flour) in a mill | 254 | हरानि एस | हरानि एस | 255 | काला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 228 | कंकि कंकि कंकि | idiom | 256 | हरानि एस | हरानि एस | 257 | काला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
| 229 | कंकि कंकि कंकि | "let the broom sweep" | 258 | हरानि एस | हरानि एस | 259 | काला बाबा एस बराबर | जहाँ है तो जहाँ है | proverb |
इन्कालाभ = इन्कालाभ

"if God wills"; an extremely common formula used whenever some hoped-for event or outcome is mentioned; cf. 686

वाघ = वाघ के पीछे = के बाद

to take help from, to have N assist a ball of wool

वृत्ता म = वृत्ता

the women's section of a house; here, the women family members

गोलिया इन्त = गोलिया

to embrace (on meeting) to live

विपोल = विपोल

live long (a customary benediction)

भाई... वहाँ ने रही

Bhabhi has avoided coming to my house ("the house of poor people")

हीं... it's I who...

चोर = चोर

to take a breath

कुंदर = कुंदरुकीन

an affectionate shortening

हालातक = हालातक

although

अर्ण = अर्ण

man, male

हाँ = हाँ exclamation

ah, oh, alas

रिश्ता = रिश्ता

relation, connection, tie

बोल = बोल

strange

कथा = कथा

raw, unripe (and many other specific meanings)

धमना = धमना

thread, twine

काल = kāla = kāla

less good than N, inferior to N

विला कवध adv

वौड़ाना caus वौड़ाना

जलान f

कुंदरुकीन a, f

विल f

कौं सी f

माशलाह

head (f) करना

सुना tr

जाता गरीना

हरी को

हाललिल f

वौड़ाना m

फैसला होना int

कहन m

इ ही कही

कहाँ m

है m

करना tr

N गाड करना

घरहीने adv

कारीबार n

हौसला tr

N की सियाल करना

लेखा कार्यम देवता कालाव

to no purpose ("without a reason")

class, grade level (in school)

unmarried (girl)

stone slab on which spices are ground; i.e. a very heavy weight (burden)

shortage, lack

see 686

to knit

to knit

the coming month

on the 26th

birthday

present, gift

to be born

love

all right N; N, if you will

mirror

verse
to write, compose verses/poetry
to memorize, to learn N by heart

slowly, gradually

business
to entrust, turn over to
to serve N

Kazim is as good as Shamsad; either is fine with me ("Kazim is just like Shamsad")
244 वारा m
trade, deal
equal
it's an equal trade
i.e. Salma
i.e. Amina
from now on, later
it's up to you ("your pleasure")
remain living (for a long time), a customary benefaction for young people

302 बूटा f
i.e. the shrine of the saint Salim Chishti

304 हुज्ज वल्लाम m
exclamation
"God be glorified", a pious formula
to go (honorific style)
to come (honorific style)
to sit (honorific style)

308 शिम्रा m
colony
Gurdwara, a Sikh place of worship
forehead
to prostrate oneself ("rest the forehead on the ground")
belief, article of faith
to believe in N
trouble, difficulty, discomfort
(note masculine, rather than feminine agreement)
Custodian (of property of Muslims who had moved to Pakistan)
hearing (of a petition, case, etc.)

312 फूदिकला m
reality, fact
(1) have left

316 कला m
cause of

318 बेटी f
daughter

319 खुट्टा m
house

320 वहन m,int
just like that
to be lost, looted
injustice
devotion, worship
devotion will accompany one
clay and dust
at every breath (moment)

322 फूटिला m
God

323 जानां m

324 फृष्ठिता f
foreign goods
arrangement, provision
to say (honorific substitute)
for Him, i.e. God
to mortgage N

325 रहन m
property
in the name of (legally, registered, etc.)
grace period, additional time
date

333 बा बा बा मे बा बा बा
N doesn't care if, what is it to N if

see #79

to be arrested

to steal

riot, disturbance

to cause a riot, disturbance (through others)

accusation

from his birth, lifelong

troublemaker

by crying all the time

good

bad

to burst, break

(female) dog: here used only as a mild reproach

overseas, abroad (originally, England)

hell

on the one hand...on the other hand

N believes

that's amazing, incredible

every single child

possession

'song and dance', repetition

left, remaining

begging bowl

to come to a halt/standstill

to be sold

worried, upset, troubled

to worry, to upset, to trouble

worry, trouble, difficulty

to bring (trouble) on oneself; to risk

danger voluntarily

noun

at noon

(covered serving) tray

(woman) servant

still covered (without having uncovered the food)

that's too much ("repentance")

quietly, secretly

sin

to put, to sulk

done by me

that, because

in a low voice

I said, didn't I...
342 : बीते f
cold

343 : बीट फिराया?
have you finished (pounding it)

344 : कुंद्रे f
wrinkle

345 : तब जाकरे
only then, having gone up to that point

346 : तेज़ा m
the elaborate headdress worn by a bridegroom

347 : खेना int of चोपना
to be tied, bound

348 : हुए m
brush

349 : फाटना tr
to sweep, brush

350 : भिक्षानात्मक cause भेंगा
by foot, on foot

351 : ददल adv
signature

352 : दस्तक m (usually pl.)
to sign

353 : हुआ m
good-for-nothing ("dead")

354 : जना tr
to give birth to

355 : झुका m
claimant (having a right to)

356 : सबसे a
coreful, cautious, alert

357 : राज़ m
kingdom, away

358 : रागचं m
sarcasm

359 : हजारों a
hundreds

360 : बेड़वाला f
application

361 : फिरातास f
recommendation (letter of)

362 : पत्र m
leaf; playing card

363 : वड़े सारे येरे याय
all the cards are in my hand

364 : बदळा f बदना tr
to maneuver, to arrange things behind to scenes

365 : N सूचि करना
to spend N, to expend N

366 : बुध = ठाई
to inform ("to give information to"

367 : की शंलता (f) देना
to has asked for, he requested

368 : पात्र है
from place to place

369 : जेहान-बाह अ Scarborough
to wander about

370 : N की तलाश मैं
in search of N

371 : भेंजना int
landlord

372 : मानना नामक m
name ("suspicious name")

373 : हुना m
to be settled, fixed

374 : पका a
ripe (plus many specialised meanings)

375 : N की बात फ़ाक़ी होना
N to be settled, fixed

376 : फिराक़ार m
renter, tenant

377 : बाग (s) -बागी (f)
meat or fish, meat and fish

378 : फ़ाक़री f
consultation, compulsion, i.e. I have no choice

379 : फिराक़ा m
gladly

380 : तोड़ा है adv
N₁ is concerned with N₂, i.e. has importance for

381 : तंजना int
to long for, to yearn for

382 : थाम के बाइट पैली f
to long for, to yearn for

383 : क़द़गा m
a whole year in advance

384 : बाद़ की बिरादरी के साहब
regulation, rule, custom

385 : लेन-देन पद्धति पैली f
i.e. your fellow Muslims

386 : सजाना tr
to advance of three months at a time

387 : फारसिस्ता m
to tease, bother

388 : तौबा (f) करना
angel

389 : पोला a
to repeat

390 : जी घर र
innocent

391 : N की गाय भिक्षाना
to remind someone of N, to make someone think of N
रॉय के साथ एक चिंतितियां के हाथ

शुभारा त्र
to spend or pass (time)

लाठी र
to join N ("to become included in")

पोलिस र
garment, clothes

न हैं शामिल होना
to join N ("to become included in")

पक्षी लीनी m
a staunch member of the Muslim League

शाहिदा adv
(speak) quietly

वे
though

शुभल्छा m
muhalla, section or neighborhood of a city

खर m
president

पारंका m
matter, affair

केभी का पारंजा
the matter of the house

मूकना int
to crouch

बेर m
pile, stack

सुख (सुख) मंडी m
Chief Minister

५५१ पोलेश f
bundle

५५५ बेला f
near

devil ("Satan")

to go away, to go off

५५९ तेजी ने
to torment, persecute

५५६ बच्चों का शैक्षा a
like children's

५५७ फिटोटी f
idiom: to disgrace N

५५८ बेरी क्रस
I swear

५५९ फिटोटी f
idiom: to disgrace N

५६० लिखा (f) करना
to be stubborn

५५० हापा (f) करना
to clean, straighten up

५५० हापारा (f) करना
to scuffle, tussle

५५१ अचमन m
commotion, uproar

५५२ खिराना cause of खिराना
to set up (a charm) ("to spread out")

५५३ त्रहणा करना
to be of service to

५५४ स्वतंत्रता का रहस्य
collection (of money owed)

५५५ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५५६ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५५७ कारीगरी f
workmanship

५५८ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५५९ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५६० स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५६१ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५६२ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५६३ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५६४ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५६५ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५६६ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५६७ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५६८ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५६९ स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to

५७० स्वतंत्रता का रहस्य
to be of service to
nawab, Muslim aristocrat
show
ornament, jewelry
holding a ring
widow
piece of jewelry
to dress someone; to place (a garland) on, to have someone wear something
to set aside
well being, in good health
if the factory succeeds ("runs")
better
to slip, slide
to imitate N, to ape N
ways and methods
greed, lust
idiom: cf. half a loaf is better than none ("being greedy for the whole, you will even lose the half you have")
change
sustenance, that which is provided by God, one of whose names is Rājīng, the giver of rīg.
promise
to take leave of N
profession, occupation
to reform, improve
refinement
to gather together, to unite
organized
suggestion
to think, consider
to go to the trouble of, to inconvenience oneself
full form of:
see #201,202
Bahraich, a city in U.P.
relative
chowkidar, night watchman
sir
thank you, thanks
properly, correctly
feminine form of:
I'll go and say hello to ("having met I'll come")
you could have brought (contrary-to-fact)
I would have seen
to put to sleep, to have someone sleep
sage
if you hadn't gone, it would have been better.
all night
aunt, wife of one's father's brother
scholarship
police station
to report in ("have a report written")
early morning
clearly
N agrees to, consents to
otherwise
separated, apart
moment
If we had asked, it would have been better.
N refuses N
elaborate ceremony, a lot of fuss
some, a few
close
tongue, language
habit
friendship
having run away, fled

to embrace N
customary gifts to relatives on festive occasions
right, that which is due
among mothers
median, litter (conveyance)
nephew (brother's son)
interrogation, questioning
lawcourt
son of N (this and the following are typical of the Persianised legal language in use)
resident of N
recently arrived in N
border, frontier
on the other side of
apprehension, suspicion
illness
last
to nurture, harbor
a total of
bad thing, defect, vice
to run one's hand over
refusal, denial
to get someone to agree, to persuade
wretched, worthless (thing or person)
a chaste and virtuous woman; the widow who
burns herself on her husband's funeral pyre
a sati
- this side of, this way
- that side of, that way
shadow
to (go out of one's way to) avoid N
1 am, after all, a mother.
excuse, pretext
to arrange for N to meet, to have N meet
colloquial form
to make a vow in asking for a boon
let us go and ask ("ask and come")
When did Salim Chishti ever hear my earlier prayer (wont)?

that

useless, worthless

blasphemy, disbelief

to talk, chatter (nonsense, etc.)

prayer

to be accepted, to be granted

carefully, watching what one is doing

Jotha Sai

palace

to chatter away

deep, profound

wound

the arrow of remorse

heart ("liver")

you may ask

let me recite

enchanting, intoxicating

(amorous, coquettish) behavior or action

to be spread over, to cover, to extend over

oh, ah

infidel, unbeliever; unbelieving

youth

excitement, bolling

elder sister

a building at Fatehgarh Sikri

Tansen, a celebrated musician at Akbar’s court

to sing, strike up a melody

I can’t walk another step

sickness, disease

Private audience chamber

of how many

fate

to be ruined, destroyed ("to be changed for the worse")

Mahrujina (Mir-un Nisa), daughter of a Persian refugee in Akbar’s service, whose first husband was killed. In 1611 she became the queen of the Emperor Jahangir and was given the name Nurjahan.

Saim, the given name of the son of Akbar who became the Emperor Jahan-ghir in 1605; see §91

dove, pigeon

His Majesty ("world protector"), i.e. the Emperor Akbar

to summon N

to thrust into, to place in

to grasp (someone’s hand)

gauvail, a popular emotional religious music, consisting of alternating solo and chorus sections

season

dry

to be spread, to cover, to be diffused over

(cloud)

to flash
lightning

Lord

Salima Chishti, see #91

to inhabit, make one's home in

trouble, affliction, problem

to embrace N

blood

heart ("liver, the seat of tender emotions")

complaint

lip

pain

curtain, concealment, 'purdah'

door

cup

threshold ("door stone")

kindly gase/sight

again, a second time

sherwani, a long coat, buttoned up the front

see §388

quota

manoeuvre, manipulation, scheme

to select, elect

to oppose N

president

to pass or spent (life, time, etc.)

wonderful, great!

oath

glasses, spectacles

Pahalwan, name of the teashop owner ("wrestled")
teawala, teashop owner

to stay, remain fixed

dge (of a knife, sword, etc.); cutting edge

wrong, outrage

a very common term of abuse ("wife's brother")

unemployed, without a job

帐 (vocative plural)

account, tab

breakfast, light meal

to have breakfast, to have a snack

support, help

miserable, wracked ("dead")

to talk nonsense

to take a bribe

mess

Satyagraha, nonviolent demonstrations organized by Gandhi and others

to take part in N

cream
procession, demonstration
slogan
long live, viva
to fulfill N, to meet (demands)
unity
see §306
fasting, fast
worship, religious observance
to pass or spend (time)
duty
victory
to regret, repent
threat
to threaten ("give a threat to")
gathered, assembled
impatient
Qazi, Muslim judge or magistrate who performs the wedding ceremony
to make a difference
"eternal oldmaid" ("unmarried girl from birth to birth")
my sister Mohsina
turn
to trap, snare
to pray
she elopes
strike
result
pair
100,000
tender, bid
wife
interest (on money)
munshi, clerk
Russia
i.e. 6 annas out of 16 annas (1 rupee)=3/8th partner, shareholder
4 annas, i.e. 4/16 = 1/4th interest (in something)
to avoid N, to steer clear of N
G.M. (General Manager)
pretenses
loudly
to echo, resound
The Emperor Shah Jahan, who built the Taj Mahal
Mumtaz Mahal, his queen for whom the Taj Mahal was built
queen
soul
restless, distraught
N_i get/obtains N_j
beloved
suddenly
to kiss
action
Id (often spelled Eid), either of two major Muslim religious observances
loss
to tolerate N, to bear N
see #174
country
beggar
as N (“having become N”)
an apt statement
gladly, with pleasure
means of subsistence, livelihood; destiny (“water and grain, i.e. meat and drink”)

every single N
force, strength
sardar, a Sikh

to make the rounds of N
to be wasted
stomach
samosa (small pastries filled with meat or vegetables)
offspring, progeny
weak
to slip away
courage, fortitude
a son (“piece of one’s heart”)
फेसना int
to be caught, trapped
कस्की पीसना tr, idiom
to serve time (in prison), "to grind flour on a ghadi"

N ने को जीन बाता है
N believes
हुस पतेल adv
to be deceived
धोखा (m) बाना tr

to cheat

to snatch

to hang
तरक्षा n
pillow

दौड़ा n
attack, seizure

वान f
life, spirit

बलना int
to be lodged in

स्वास्थ्य f
kindness, favor

हालत खिलाना int
one's condition to improve

पताका f
litter, palanquin

निदास (r) दौड़ना tr
to run (her) gaze/eyes around
सिंद्रा a
enveloped, wrapped
हल्का int
to roll

कुहरा m
burqa, a full-length outer garment which completely covers a woman from head to foot to put on, wear ("to wrap around"), used of certain garments, such as the burqa and the dupatta.

कोट्टर tr

बसना m
excuse, pretext

to move

601: पूर्ण f
army

N का घाय बूंटना tr

बिहार f
trade, business, commerce

रोग m
illness

भाष m
ability, power

N के भाष का
in N's power, within N's capability

हरिज़ा नहीं adv
never

602: ताकाम n

to wander around, to go around (from place to place)

603: पहिला m

"wrestler", term of address used by this term driver for another driver to collide with N

604: फाइनीश f
fighting ("hitting and beating")

605: हॉट f
brick

वार चालना tr
to hit, strike a blow

606: N में बांध (f) बाना tr
to set fire to N

N को चोट (f) बाना
N to be injured ("an injury comes to N")

607: पट्टी f
bandage
to bandage

608: हराम f
not permitted, forbidden

609: ज्ञाती f = ज्ञादा

610: फिलाब m
account, reckoning

611: भवाना जाने
God knows

612: करार f
malicious act

613: नक्सा हिरे के = नो विदेश से
anew, afresh ("from a new start")
for, for the sake of
needs (nonstandard), cf. #243
if there is anything I can do
("if there is any service I am capable of")
I am present (for that service)
expenses, expenditure
husband and wife
skill, ability
to seat someone, to have someone sit
what God has given us
earnings
to expect from N
all the time
the month of Sawan, the fifth month of
the Hindu calendar
greenness, green vegetation
dry/drought
order
to look for, search for
to be lost, ruined
basket
spying, espionage
accusation
excuse the trouble/inconvenience
father
arrest
to mention N, to talk about N
idiom: to think a rope is a snake, i.e. to jump to the wrong conclusion
map, plan
to ask for (to be sent)
to join together, to add up, to put 2 and 2 together
proof, evidence
murderer
to get away, to be released
printing
contribution (to a cause), subscription
war, battle
shopkeeper's proceeds for the day, cash box
acquitted
to accuse ("lay on the accusation")
enemy
may God bless N ("make N's welfare")
religion and (this) world
may he be honored
the dock (where prisoners stand in court)
to bring before the bar
thieves and pickpockets
mountain
to take a long time, to be slow in doing
550: शीरवेर a/m
फळाना tr
rich/rich person
to trap, snare

552: हेप्पता भोज्रीा tr
to put on a dupatta, cf. #995

554: लहरीकूल लाना
सूंगा m
paper, piece of paper

556: बांटना tr
शुगुन m
to share
increase

560: बाकी शीरे a, inv
वाणिण्णुा f
final, last
wish, desire

562: पथिकी f
होला m
silly girl ("crazy")
a sedan, litter (for a bride)

564: वेले-वेले adv
दानेलारा m
just this minute, just now
place where women pray in a house

1002: क्रियावर्तका f
day of judgment, resurrection

1006: श्रावल्ला म f
abundance

1014: पीने-पीने, केवळ idiom
कौतुकाः के मोही idiom
he sold it for less than it was worth
for pennies, i.e., at a price of cowries (formerly the smallest type of coin)

1015: सैफ़ुल हुकूमा p.n.
Saeedul Hek
a man true to his word in business matters ("an upright man of business")

1016: पार्थ-पार्थ f
every last penny ("every pais, 1/4th of an anna")

1018: खाटी हाथ adv
empty-handed

1021: दिलामाना caus of देना
टोळ बाहरी f
shopping

1023: कारीगर सता
see #307

1025: भूली f
gold embroidery
to guess, surmise

1027: भोजना tr
lovely color

1029: पाहेलारा शीरा m
disinterest, carelessness
dowry

1031: वेदना m
spoon

1033: विलता f
to suit, go well ("to blossom")
to remove, take away
to buy and bring back
dark complexioned'

1035: सत्ता tr
if God wishes, wills

1036: सत्ताने बाणा
a kind of vegetable

1037: सुभाषः f
'idiom: Why were you sitting there without saying a word ("with your mouth stuffed with ghulian")

1038: संख्या a
lame and maimed, i.e. crippled

1040: श्वेत f
condition (for something to happen)

1044: खाल्ला tr
husband's sister, i.e. the sister of the man Mohina is marrying
to rub
to nose around, to hang around
to lead someone on, to talk lovingly to
to push, shove

1050: श्रावल्ला म=
interjection of disgust
to get N started talking ("to have N's tongue opened")
beauty ("daughter of a nymph")
to reject, turn down
N₁ to feel sorry for N₂, N₁ to take pity on N₂

\( \text{\textit{वेदा}} \) tr

wretched
to give birth to
"if my sigh is felt", the beginning of the curse
the relationship about to happen, i.e. marriage
unmarried girl

\( \text{\textit{लता}} \) f

I'll be damned if...
depth
love, affection

to collect (money)

\( \text{\textit{विलोल राना}} \) tr

Janila, the real name of Salim's wife which he uses only in such emotional contexts.
stupid argument, pointless discussion
welfare, the good

to side with N, take sides with N
to deceive N, to disappoint N
to settle a house, i.e. to have a family
N₁ to V, the opportunity to V

\( \text{\textit{हाथ के लिए}} \) tr

to run one's hand over
bridegroom

\( \text{\textit{ने के लिये}} \) adv

devoted to N, as a sacrifice for N

\( \text{\textit{वर}} \) m

path, way
to go astray, loose one's way
traveler
destination
a desolate, uncared for garden
discolored/faded garments
to flourish, bloom
spring
light rain, mist
veil
modesty
crown
vein
behavior, conduct
saddened
going on, in progress
my young man
to hire
father
nonsense
to acquaint
official
to mention N, to refer to N
cautiously ("continually blowing before drinking something hot")
to step, proceed